

Sepher MattithYahu (Matthew)

Chapter 28

ⲭⲩⲭⲱⲛⲟ ⲁⲬⲕⲞ ⲓⲉⲕⲁⲩⲱⲛ ⲭⲩⲭⲱⲛⲟ ⲉⲕⲁⲩⲱⲛ ⲉⲕⲁⲩⲱⲛ Matt28:1
:ⲓⲛⲉⲛⲁ-ⲭⲕ ⲭⲩⲕⲓⲛⲟ ⲭⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲭⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ
ⲁⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ
ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ

1. w'acharey motsa'ey haShabbatot k'shehe'ir l'echad baShabbatot
ba'ah Mir'yam haMag'dalith uMir'yam ha'achereth lir'oth 'eth-haqaber.

Matt28:1 And after the going out of the Shabbats,
as it dawned toward the one of the Shabbats,
Miryam the Magdalith came with the other Miryam to see the tomb.

<28:1> Ὁψὲ δὲ σαββάτων, τῆ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων
ἦλθεν Μαρίαμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

1 Opse de sabbatōn tē epiphōskousē eis mian sabbatōn,
Now after the Sabbath in the dawning toward the one of the Sabbaths,
ēlthen Mariam hē Magdalēnē kai hē allē Maria theōrēsai ton taphon.
came Mary Magdalene and the other Mary to look at the grave.

ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ 2
:ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ
ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ
ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ

2. w'hinneh ra`ash gadol hayah ki-mal'a'k Yahúwah yarad min-hashamayim
wayigash wayagel 'eth-ha'eben min-hapethach wayesheb `aleyah.

Matt28:2 And behold, there was a great quake,
because the messenger of ⲓⲛⲉⲛⲁ came down from the heavens, approached,
and rolled the stone from the entrance, and sat upon it.

<2> καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ
καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

2 kai idou seismos egeneto megas; aggelos gar kyriou
And behold there was a great earthquake; for an angel of YHWH,
katabas ex ouranou kai proselthōn apekylisen ton lithon
having come down from the heavens and having approached rolled away the stone
kai ekathēto epanō autou.
and was sitting above it.

:ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ 3
ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ ⲛⲉⲕⲓⲛⲉⲛⲁ

3. umar'ehu k'mar'eh habaraq ul'busho laban kashaleg.

Matt28:3 His appearance was like the appearance of lightning, and his clothing was as white as snow.

<3> ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών.

3 ēn de hē eidea autou hōs astrapē kai to endyma autou leukon hōs chiōn.

And was His appearance like lightning, and his clothing white as snow.

דַּוְיִבְהַלּוּ הַשְּׁמֵרִים מִפְּהֵדוֹ וַיְהִי כַּמֶּתֶתִים:
דַּוְיִבְהַלּוּ הַשְּׁמֵרִים מִפְּהֵדוֹ וַיְהִי כַּמֶּתֶתִים:

4. wayibahalu hashom'rim mipach'do wayih'yu kamethim.

Matt28:4 The guards were terrified for fear of him and became like the dead.

<4> ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσειέσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.

4 apo de tou phobou autou esethystēsan hoi tērountes

And from his fear the ones guarding were shaken

kai egenēthēsan hōs nekroi.

And they became as dead men.

הַוִּיעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֶל-הַנְּשִׂים אַתֶּן אֶל-תִּירְאָן הֵן יִדְבְּעֵתִי
כִּי אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הַנֶּצֶלֶב אַתֶּן מִבְּקִשׁוֹת:

5. waya`an hamal'a`k wayo`mer `el-hanashim `aten `al-tire`an hen yada`ti
ki `eth-Yahushua` hanits`lab `aten m`baq`shoth.

Matt28:5 The messenger answered and said to the women, “Do not fear.

See, I know that you are seeking **וַיִּשָּׁחַד** who was crucified.

<5> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

5 apokritheis de ho aggelos eipen tais gynaixin, Mē phobeisthe hymeis,

But the angel having answered said to the women, “You do not be afraid;

oida gar hoti Iēsoun ton estaurōmenon zēteite;

For I know that you seeking Yahushua the one having been crucified.”

וְהוּא אֵינְנוּ פֹה כִּי-קָם כְּאֲשֶׁר אָמַר בְּאֵנָה
וְרֵאֵינָה אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב-שָׁם הָאָדוֹן:

6. hu` `eynenu phoh ki-qam ka`asher `amar bo`nah
ur`eynah `eth-hamaqom `asher shakab-sham ha`Adon.

Matt28:6 He is not here, because He has risen as He said.

“Come and see the place where the Adon (Master) was lying.”

<6> οὐκ ἔστιν ὧδε, ἡγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.

6 ouk estin hōde, ēgerthē gar kathōs eipen;

He is **not** here; for he was raised just as He said.

deute idete ton topon hopou ekeito.

Come see the place where he was lying.

זלכנה מהר והגדתן לתלמידיו כי קם מן-המתים
והנה הוא הולך לפניכם תגלילה ושם תראוהו הנה אמרתי לכן:

7. **leh'nah maher w'higad'ten l'thal'midayu ki qam min-hamethim w'hinnehu' hole'k liph'neykem haGalilah w'sham tir'uhu hinneh 'amar'ti laken.**

Matt28:7 Go quickly and tell His disciples that He has risen from the dead, and behold, He is going ahead of you into the Galil, and there you shall see Him. Behold, I have told you.

<7> και ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, και ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.

7 kai tachy poreutheisai eipate tois mathētais autou hoti Ēgerthē apo tōn nekrōn, And quickly having gone tell His disciples, "He was raised from the dead, kai idou proagei hymas eis tēn Galilaian, ekei auton opsesthe; and Behold He is going ahead of you to Galilee; there you shall see Him.' idou eipon hymin. Behold I told you."

חזמהרנה ותצאנה מן-הקבר ביראה ובשמחה גדולה
ותרצנה לספר אל-תלמידיו:

8. **wat'maher'nah watetse'nah min-haqeber b'yir'ah ub'sim'chah g'dolah watarots'nah l'saper 'el-tal'midayu.**

Matt28:8 They quickly went out of the tomb in fear and in great joy, and they ran to report to His disciples.

<8> και ἀπελθούσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου και χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

8 kai apelthousai tachy apo tou mnēmeiou meta phobou kai charas megalēs And having departed quickly from the tomb with fear and great joy, edramon apageilai tois mathētais autou. they ran to report to His disciples.

ט הנה הלכות לספר אל-תלמידיו והנה יהושע נקרה אליהן
ויאמר שלום לכן ותנשנה ותאחזנה ברגליו ותשתחוין לו:

9. **hannah hol'koth l'saper 'el-tal'midayu w'hinnehu Yahushuà niq'reh 'aleyhen**

wayo'mer shalom laken watigash'nah wato'chaz'nah b'rag'layu watish'tachaweyan lo.

Matt28:9 Behold, as they were going to report to His disciples, behold, **וַיִּשְׁמַע** happened upon them and said “Shalom to you.” They approached and grasped His feet and bowed down to Him.

<9> καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

9 kai idou Iēsous hypēntēsen autais legōn,

And behold Yahushua met them saying,

Chairete hai de proselthousai ekratēsan autou tous podas kai prosekynēsan autō.

“Hello!” And they having approached grasped His feet, and they worshiped Him.

כַּחֲדָר אֲנִי אֶתְּרָא אֲנִי אֶתְּרָא מִן־הַיָּמִים הַהֵם וְעַתָּה אֲנִי אֶתְּרָא מִן־הַיָּמִים הַהֵם
:וְעַתָּה אֲנִי אֶתְּרָא מִן־הַיָּמִים הַהֵם וְעַתָּה אֲנִי אֶתְּרָא מִן־הַיָּמִים הַהֵם
וַיִּשְׁמַע אֲלֵיהֶן וַהֲוִישַׁע אֶל־הַיָּרְאֵן לְכַנֵּה וְהִגְדָּה לְאַחֵי
וַיִּלְכוּ הַגְּלִילָה וְשָׁם יִרְאוּבֵנִי:

10. wayo'mer 'alehen Yahushua 'al-tire'na lek'nah w'haged'nah l'achay w'yel'ku haGalilah w'sham yir'uni.

Matt28:10 **וַיִּשְׁמַע** said to them, “Do not fear. Go and tell My brethren to go on to the Galil, and there they shall see Me.”

<10> τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται.

10 tote legei autais ho Iēsous, Mē phobeisthe; hypagete apageilate tois adelphois mou

Then Yahushua said to them, “Do not be afraid; go and report to My brothers

hina apelthōsin eis tēn Galilaian, kakei me opsontai.

That they may go away into Galilee and there they shall see Me.”

אֲנִי אֶתְּרָא מִן־הַיָּמִים הַהֵם וְעַתָּה אֲנִי אֶתְּרָא מִן־הַיָּמִים הַהֵם
:אֲנִי אֶתְּרָא מִן־הַיָּמִים הַהֵם וְעַתָּה אֲנִי אֶתְּרָא מִן־הַיָּמִים הַהֵם
וַיִּגִּידוּ לְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֵת כָּל־הַנְּעֻשָׂה:
וַיִּגִּידוּ לְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֵת כָּל־הַנְּעֻשָׂה:

11. way'hi b'lek'tan w'hinneh 'anashim min-hamish'mar ba'u ha'irah wayagidu l'ra'shey hakohanim 'eth kal-hana`asah.

Matt28:11 And to come to pass as they were going, behold, men from the guard came into the city and told the chief priests all that had happened.

<11> Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

11 Poreuomenōn de autōn idou tines tēs koustōdias elthontes eis tēn polin

And as they were going behold some of the guard having come into the city

apēggeilan tois archiereusin hapanta ta genomena.

Reported to the chief priests all the things having happened.

וְעַתָּה אֲנִי אֶתְּרָא מִן־הַיָּמִים הַהֵם וְעַתָּה אֲנִי אֶתְּרָא מִן־הַיָּמִים הַהֵם

יב ויִקְהָלוּ עִם־הַזְּקֵנִים וַיִּתְּעֶצְוּ
וַיִּתְּנוּ כֶסֶף לָרֹב אֶל־אֲנָשֵׁי הַצָּבָא לֵאמֹר:

12. wayiqahalu `im-haz'qenim wayith'ya`atsu
wayit'nu-keseiph larob 'el-'an'shey hatsaba' le'mor.

Matt28:12 They assembled with the elders and counseled,
and they gave a large amount of money to the military men, saying,

<12> καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες
ἀργύρια ἰκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις

12 kai synachthentes meta tōn presbyterōn

And having gathered together with the elders

symboulion te labontes argyria hikana edōkan tois stratiōtais

counsel and having taken silver sufficient they gave to the soliders,

יג אֶמְרוּ־נָא כִּי־בָאוּ תַלְמִידָיו לַלַּיְלָה
וַיִּגְנְבוּ אוֹתוֹ וַאֲנַחְנוּ יֹשְׁנִים:

13. 'im'ru-na' ki-ba'u thal'midayu lay'lah wayig'n'bu 'otho wa'anach'nu y'shenim.

Matt28:13 “Please say, that His disciples came during the night
and stole Him while we were sleeping.”

<13> λέγοντες, Εἶπατε ὅτι

Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.

13 legontes Eipate

saying, say that

Hoi mathētai autou nyktos elthontes eklepsan auton hēmōn koimōmenōn.

“His disciples during the night having come stole Him while we were sleeping.”

יד וְאִם־יִשְׁמַע הַדָּבָר בֵּית הַהֶגְמוֹן אַנְחָנוּ נִפְיִסְהוּ
וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ:

14. w'im-yishama` hadabar beyth haheg'mon 'anach'nu n'phay'sehu w'atem 'al-tira'u.

Matt28:14 “And if this matter is heard in the house of the governor, we shall appease him.
But as for you, do not fear.”

<14> καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν [αὐτὸν]
καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.

14 kai ean akousthē touto epi tou hēgemonos, hēmeis peisomen [auton]

And if this is heard before the governor, we shall persuade him

kai hymas amerimnous poiēsomen.

יחַוִּיגַשׁ יְחֻשַׁע וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם לֵאמֹר
נָתַן-לִי כָּל-שְׁלֹטָן בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

18. wayigash Yahushua way'daber 'aleyhem le'mor nitan-li kal-shal'tan bashamayim uba'arets.

Matt28:18 Owayigash approached and spoke to them, saying, "All authority in the heavens and in the earth has been given to Me."

<18> καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων, Ἐδόθη μοι πάσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς.

18 kai proselthōn ho Iēsous elalēsen autois legōn, And having approached Yahushua spoke to them saying, Edothē moi pasa exousia en ouranō kai epi [tēs] gēs. "All authority in the heavens and on the earth was given to Me."

וַיִּגַּשׁ יְחֻשַׁע וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם לֵאמֹר
נָתַן-לִי כָּל-שְׁלֹטָן בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
וַיְבַרְכֵם אַתֶּם לְשֵׁם-הָאָב וְהַבֵּן וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

19. w'atem l'ku 'el-kal-hagoyim wa'aso thal'midim ut'bal'tem 'otham l'shem-ha'ab w'haben w'Ruach haQodesh.

Matt28:19 "And you, go to all the nations. Make disciples; immerse them for the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit,"

<19> πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

19 poreuthentes oun mathēteusate panta ta ethnē, "therefore having gone make disciples of all the nations, baptizontes autous eis to onoma tou patros kai tou huiou kai tou hagiou pneumatos, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,"

כּוֹלְמִדְתֶּם אֶתֶם לְשֵׁם אֵת-כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְהַבֵּן
אֶנְכִּי אֶתְכֶם כָּל-הַיָּמִים עַד-קֵץ הָעוֹלָם אָמֵן:

20. w'limad'tem 'otham lish'mor 'eth-kal-'asher tsiuithi 'eth'kem w'hinneh 'anoki 'it'kem kal-hayamim `ad-qets ha'olam 'Amen.

Matt28:20 "and teach them to keep all that I have commanded you. And behold, I am with you all of the days until the end of the age. Amen."

<20> διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

20 didaskontes autous terein panta hosa eneteilamēn hymin;

teaching them to keep all things whatsoever I commanded you.
kai idou egō meth' hymōn eimi pasas tas hēmeras heōs tēs synteleias tou aiōnos.
And behold, I am with you all the days until the completion of the age.”